



TORAH OHR • PARSHAS TETZAVEH • MAAMAR 3

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'

“Y harás una lámina de oro puro”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/3/

1 ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חותם קדש לה'. ואמרו רז"ל קדש למ"ד למטה והוי' למעלה.

“Harás una lámina frontal (tzitz) de oro puro, y grabarás en ella, como se graban los sellos: ‘Santo para Havaia’”. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Kódesh y la letra lamed abajo, y Havaia arriba”.

ולהבין זה וגם להבין מ"ש והי' על מצח אהרן ונשא אהרן את עון הקדשים וגוי' שהציץ מכפר ונושא עון.

Para comprender esto, y también lo que está escrito: “Estará sobre la frente de Aharón, y Aharón llevará la iniquidad de las cosas santas”, etc.; es decir, que el tzitz expía y lleva la iniquidad.

וסיפא דקרא והי' על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי'. שבמה שהוא נושא את הציץ על המצח נמשך רצון.

Y el final del versículo [dice]: “Estará sobre su frente constantemente, para favor (ratzon) de ellos ante Havaia”: al llevar el tzitz sobre la frente, se atrae voluntad (ratzon) desde lo Alto.

ולהבין ענין זה. (אך) הנה ציץ הוא מלשון יציץ נזרו. מציץ מן החרכים. נץ החמה.

Para comprender este asunto: (pero) tzitz deriva de la expresión “su corona florecerá (yatztiz)”;

“asomándose (metztiz) por las celosías”; netz hajamá, “la salida del sol”.

דהיינו הארת אור וזיו. והוא אור האהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא בחי' אהרן זקן אהרן שיורד על פי מדותיו.

Es decir, un resplandor de luz y fulgor. Esta es la luz del gran amor (ahavá rabá) que viene desde lo Alto, que es el nivel de Aharón: “la barba de Aharón, que desciende sobre el cuello de sus vestiduras”.

שאהרן הוא רועה משבעה רועים המפרנסים לכנס"י המשכות אא"ס ב"ה ואהרן הוא הממשיך בחי' אה"ר.

Pues Aharón es un pastor, uno de los siete pastores que sustentan a la Congregación de Israel (Knesset Israel) atrayendo la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea; y Aharón es quien atrae el nivel del gran amor (ahavá rabá).

2 והגם שהכל בידי שמים חוץ מיראת שמים. מ"מ יש אהבה ויש אהבה. יש אהבה שהיא למטה מן הדעת ותולדתה והיא בכח הנפש עצמה.

Y aunque "todo está en manos del Cielo, excepto el temor al Cielo", sin embargo, hay amor y hay amor. Hay un amor que está por debajo de Daat (conocimiento), es producto de este y reside en la propia fuerza del alma.

ויש אה"ר שהיא למעלה מן הדעת הוא בחי' אהרן הרועה וממשיך לכנס"י והוא בחי' רעותא דלבא.

Y hay un gran amor (ahavá rabá), que está por encima de Daat: este es el nivel de Aharón, el pastor, que lo hace descender a la Congregación de Israel; y es el nivel del deseo del corazón (reutá delibá).

3 וז"ש לאהבה את ה' אלקיכם וגו'. ולא כתי' לאהוב אלא לאהבה שימשיך האדם את לבו לאהבה עליונה היא רעותא דלבא שיהי' רצונו לה' לבדו ולדבקה בו בא"ס ב"ה ממש.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Para amar a Havaíá, su D'os", etc. No está escrito leehov, sino leahavá: que la persona atraiga su corazón hacia el amor superior, que es el deseo del corazón (re'uta deliba), de modo que su voluntad sea solo para D'os, y para apegarse a Él, al Infinito (Ein Sof) mismo, bendito sea.

וכמ"ש מי לי בשמים וגו' פי' שמים ג"ע העליון כו' דכולא קמ"י כלא חשיב. אני הו"י לא שניתי ואתה הוא משנברא העולם ואתה הוא קודם שנבה"ע כו'.

Como está escrito: "¿A quién tengo en los cielos?", etc. "Los cielos" se refiere al Gan Eden superior, etc., pues todo ante Él es considerado como nada. "Yo, Havaíá, no he cambiado", y "Tú eres el mismo desde que fue creado el mundo, y Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado", etc.

4 ועל אהבה זו נאמר מציץ מן החרכים כי הנה זה עומד אחר כתלינו. שמשחרב בהמ"ק יש כותל ומחיצה של ברזל מפסקת בין ישראל לאביהם שבשמים.

Y acerca de este amor se dice: "atisbando por las celosías", pues "he aquí que está detrás de nuestra pared". Porque desde que fue destruido el Templo Sagrado, hay una pared y una barrera de hierro que separa a Israel de su Padre en el Cielo.

כי הגם שאין דבר חוצץ לפניו ית' ח"ו כי גם חשך לא יחשיך ממך הרי באמת לא אמרו בין אביהם שבשמים לישראל אלא בין ישראל לאביהם שבשמים. שהחציצה הוא בפני המקבלים.

Pues, aunque nada se interpone ante Él, bendito sea, D'os no lo permita, ya que “ni siquiera la oscuridad te oscurece”, en verdad [los Sabios] no dijeron “entre su Padre en el Cielo e Israel”, sino “entre Israel y su Padre en el Cielo”: la barrera está ante quienes reciben.

עונותיכם היו מבדילין ביניכם וכו'. שמונע את אור האהבה העליונה מישראל ואעפ"כ הוא מציץ מן החרכים וחלונות. חלונות הם חורים גדולים. וחרכים הם חורים קטנים וסדקים.

“Sus iniquidades los separaban”, etc.: [la barrera] que retiene de Israel la luz del amor superior. Y, a pesar de ello, Él atisba por las celosías y las ventanas. Las ventanas son aberturas grandes, y las celosías son aberturas pequeñas y grietas.

דהיינו ע"י שבירת המחיצה לפתוח חלונות וחרכים שהם בחי' לב נשבר והרהורי תשובה הבאים לאדם לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:

Es decir, mediante la ruptura de la barrera, para abrir ventanas y celosías, que son el nivel de un corazón quebrantado y los pensamientos de teshuvá (retorno) que le sobrevienen a la persona, a cada uno según su propia medida.

5 והנה עיקר המסך המבדיל ומחיצה המפסקת הוא ראשית גוים עמלק. שהוא ראש לשבעה גוים. וכתוב מלחמה לה' בעמלק מדר דר אפי' בזמן הזה שלא שייך מלחמת עמלק בגשמיות.

Ahora bien, la principal pantalla separadora y el principal tabique divisorio son “Amalek, el primero de las naciones”, pues él es la cabeza de las siete naciones. Y está escrito: “D'os mantiene una guerra contra Amalek de generación en generación”: incluso en este tiempo, cuando no corresponde librar una guerra física contra Amalek.

מ"מ ברוחניות הנפש יש בחי' עמלק והיינו בחי' גסות הרוח בחוצפה וגבהות כמ"ש אם תגביה כנשר וגו' וממנה באות מדות רעות מבית ומבחוץ. מבית בפנימית הנפש גסות הלב ונצחנות וכיוצא בהן.

Sin embargo, en la vida espiritual del alma existe el aspecto de Amalek, es decir, la altivez de espíritu, con descaro y arrogancia, como está escrito: “Aunque te remontes en lo alto como el águila”, etc. De ella provienen los malos rasgos, tanto internos como externos. Internamente, en la dimensión interior (pnimiut) del alma: altivez de corazón, afán de imponerse y cosas semejantes.

6 ומבחוץ בבחי' חיצונית ההנהגת הגוף בפו"מ ברדיפת הכבוד ומלבושי בגדי כבוד ותפארת ולהתנהג בכבוד ותפארת וכיוצא בהן.

Y en lo exterior, en la dimensión exterior (jitzoniut): la conducta del cuerpo en los actos concretos, persiguiendo el honor, vistiéndose con prendas de honor y esplendor, conduciéndose con honor y esplendor, y cosas semejantes.

ועל כוונה זו נעשו בגדי כהונה לכבוד ולתפארת לאהרן ולבניו וגו'. להיות בחי' אתהפכא מן היש ולגרמיה שהוא בחי' עמלק שהוא ענין הגדלת היש בכל דרכיו והנהגותיו.

Y con este propósito fueron hechas las vestimentas sacerdotales “para honor y para esplendor”, para Aharón y sus hijos, etc.: para alcanzar la transformación (it'hapjá), apartándose de la existencia propia (yesh) y de vivir para uno mismo, que es el nivel de Amalek; esto es, engrandecer la propia existencia en todos sus modos y conductas.

7 וכך היתה מדתו של עמלק בזמן משה שהרי ישראל לא באו להלחם אתו ולא שמו לבם אליו

Y tal era el rasgo de Amalek en tiempos de Moshé: Israel no había venido a luchar contra él ni le había prestado atención;

רק הוא מעצמו ומאיליו בא לעורר מלחמת חנם מפני גדולתן של ישראל והאותות והמופתים שלא הי' יכול לסבול שיהיה איזה דבר גדול מבלעדו.

sino que él vino por iniciativa propia y espontáneamente a provocar una guerra sin motivo, debido a la grandeza de Israel y a las señales y maravillas, pues no podía soportar que hubiera algo grande fuera de él.

וככה הוא בכל אדם שלא יוכל לסבול מי שיהיה גדול ממנו בעיני אלהים ואדם כו'. ועכ"פ שלא יהיה הוא קטן ושפל. לכן מיפה עצמו במלבושי כבוד כו'.

Y así ocurre con toda persona: no puede soportar que alguien sea más grande que ella “a los ojos de D'os y de los hombres”, etc., y, en todo caso, [insiste en] no ser ella misma pequeña y humilde. Por eso se adorna con vestimentas de honor, etc.

8 והנה בבחי' זו של עמלק נאמר כס י"ה שאין השם שלם ואין הכסא שלם. כסא הוא השראת המלך היושב על הכסא להיות ושכנתי בתוכם.

Ahora bien, de este aspecto de Amalek se dice: “kes Yah” (“el trono de Yah”): el Nombre no está completo y el trono no está completo. Un trono (kisé) es la morada del Rey que se sienta sobre el trono, para que se cumpla: “Y moraré dentro de ellos”.

והיינו בבחי' כסא באל"ף שאלופו של עולם שורה. משא"כ בהסתלקות האל"ף נעשה כס מלשון כסוי.

Es decir, en el nivel de kisé con una alef, pues allí reposa el Amo (Aluf) del mundo; en cambio, cuando la alef desaparece, se convierte en kes, término relacionado con kisui (cubrir).

9 והתכסות זו היא על שם י"ה. כי בכל אחד ואחד יש שם י"ה. כמ"ש עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה.

Y esta cobertura está sobre el Nombre Yah. Pues en cada uno, sin excepción, está el Nombre Yah, como está escrito: "Mi fuerza y mi canto son Yah, y Él se ha convertido en mi salvación".

כי הנה ה"א הוא בחי' התפשטות אורך ורוחב כו'. והוא בחי' התפשטות והמשכות אור אין סוף ב"ה להיות סובב כל עלמין וממלא כל עלמין.

Pues bien, la hei es el nivel de expansión, [en] longitud y anchura, etc.; y es el nivel de expansión y extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que sea la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

10 והיו"ד הוא בחי' צמצום ישת חשך סתרו שכדי להיות התפשטות המשכה להיות ממלא וסובב כ"ע אפי' עולמות עליוני' אין ערוך כו'. וכמשל טפה נגד ים אוקיינוס ויותר מכן לאין קץ כו'.

Yud representa el nivel del tzimtzum (contracción): "Hizo de la oscuridad Su escondite". Pues, para que haya una expansión del flujo, que llene y circunde todos los mundos (memalé y sovev kol almin), incluso los mundos superiores no guardan proporción alguna, etc., como en la analogía de una gota frente al océano, y mucho más que eso, infinitamente, etc.

11 ולכך הוצרך להיות בחי' צמצום תחילה ואח"כ התפשטות כו'. ולכן בתמונת האותיות בכתובת שם הוי' תמונת ה' ראשונה של שם היא ג"כ עד"מ שמתחילה עושין היו"ד ואח"כ ממשיכי' ממנה לרוחב ואורך למטה כו'.

Por lo tanto, primero debía haber el nivel de tzimtzum y después expansión, etc. Por eso, en la forma de las letras al escribir el Nombre Havaíá, la forma de la primera hei del Nombre también es, a modo de analogía, [tal que] primero se hace la yud y después se la extiende a lo ancho y hacia abajo, etc.

12 ובחיי זו נמשכה בכל אדם להתבונן בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא ממכ"ע וסוכ"ע ואיך שכ"ז אינו אלא בחינת צמצום כי אין ערוך כו'.

Y este nivel se extiende a cada persona: contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, cómo llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin), y cómo todo esto no es sino un nivel de tzimtzum (contracción), pues no hay comparación posible, etc.

ומזה ישוב לאהבה את ה' ולדבקה בו ממש בבחינת אהבה העליונה. והיינו המשכת הוי"ו להיות בחינת ו"ה.

Y a partir de esto llegará a amar a D'os y a apegarse verdaderamente a Él, con el nivel del amor superior. Esto es la extensión de la vav, para que exista el nivel de vav-hei.

אבל עמלק הוא כס י"ה שהוא המכסה על בחינת י"ה שלא יתגלה בבחי' ו"ה שלא יוליד האהבה בהתגלות לבו.

Pero Amalek es kes Yah: cubre el nivel de yud-hei, de modo que no se revele en el nivel de vav-hei, y no haga nacer el amor revelado en su corazón.

שאף שלכבו יבין את כל זאת לא תתפעל הנפש ולא יאיר בה אור האהבה מחמת שנעשה מחיצה של ברזל המפסקת ומונעת את האור:

Pues, aunque su corazón comprenda todo esto, el alma no se conmueve y la luz del amor no brilla en ella, porque se ha formado una barrera de hierro que separa y retiene la luz.

13 והעצה היעוצה לזה הנה במלחמת עמלק כתיב ויאמר משה וגו' בחר לנו אנשים. לנו דוקא שלכבוש מלחמת עמלק צריכים אנשי משה דוקא ובחי' משה הוא כמ"ש ונחנו מה בחינת בטול והתכללות לגמרי באוא"ס ב"ה.

Y el consejo para esto es el siguiente: acerca de la guerra contra Amalek está escrito: "Y dijo Moshé", etc., "Elijan para nosotros hombres". "Para nosotros", específicamente, pues para vencer en la guerra contra Amalek se necesitan precisamente los hombres de Moshé. Y el nivel de Moshé es, como está escrito: "¿Y qué somos nosotros?": el nivel de autoanulación (bitul) y de completa inclusión en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

14 והנה כל התורה על שמו נקי תורת משה. תורה צוה לנו משה וגו'. והיינו שיהיה כל דרכי התורה והעבודה ע"פ בחינת משה.

Ahora bien, toda la Torá es llamada por su nombre, «la Torá de Moshe»: «Moshe nos ordenó la Torá», etc. Es decir, todos los caminos de la Torá y del servicio [divino] deben seguir el nivel de Moshe.

וכמארז"ל כל האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו. רק שצריך להיות תורת משה בבחינת בטול באוא"ס ב"ה לגמרי.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien dice: “No tengo nada más que Torá”, ni siquiera Torá tiene». Más bien, debe ser la Torá de Moshe, en un estado de completa autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

15 וכמ"ש ולא תחללו שלא להיות בחינת חלל. כמאמר דוחק רגלי השכינה כביכול אלא כמאמר אתה הוא עד שלא נבה"ע ואתה הוא משנבה"ע.

Como está escrito: “No profanarán (sejalelú)”, [es decir,] no estar en el estado de un vacío (jalal), como en la expresión “empuja los pies de la Shejiná (la Presencia Divina)”, por así decirlo; sino, más bien, como en la expresión: “Tú eres Él antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres Él desde que el mundo fue creado”:

הוא ממש בלי שום שינוי דכמו שהי' עד שלא נבה"ע ממלא את הכל וגם המקום הזה שנברא בו העולם כך עתה כו'.

Él mismo, verdaderamente, sin cambio alguno; pues así como antes de que el mundo fuera creado Él llenaba todo, incluido este mismo lugar en el que fue creado el mundo, así también ahora, etc.

16 ואיך הוא זה והרי העולם מעלים כו' אלא היינו ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת וכתוב הוי' בחכמה יסד וגו'

Pero ¿cómo es esto posible, si el mundo oculta, etc.? Más bien, esto se logra mediante el estudio de la Torá, pues la Torá emana de Jojmá (sabiduría), y está escrito: “Havaiá fundó [la tierra] con Jojmá”, etc.;

שבחכמה שורה אא"ס ב"ה שהחכמה היא היא בחינת בטול כח מ"ה ולכך גם האדם שלומד התורה הרי בכל דבר הלכה או אגדה שלומד מלובש בה בחי' חכמה

pues la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa en Jojmá, ya que Jojmá misma es el nivel de la autoanulación (bitul), koaj má ("el potencial de 'qué'"). Por eso, también en el caso de quien estudia la Torá, en cada asunto de halajá o agadá que estudia está investido el nivel de Jojmá,

שבה מלובש אא"ס ב"ה וא"כ הוא בבחי' בטול בשעת עסק התורה לחכמתו ית' ואין מעלים ומסתיר מאחר שאין נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע רק שהיא חכמתו ית' הבטלה אליו ואין עוד מלבדו.

en la cual está investida la Luz Infinita, bendito sea. Por consiguiente, en el momento de estudiar la Torá, él se encuentra en un estado de autoanulación ante Su sabiduría, bendito sea, y nada oculta ni encubre, pues [la Torá] no aparece como una entidad (yesh), como algo separado en sí mismo, sino [únicamente] como Su sabiduría, bendito sea, que está anulada ante Él, y "no hay nada fuera de Él".

17 ועל זה נאמר ואשים דברי בפ"ך דברי ממש ופ"י דברי בפ"ך היינו בחי' פנימית. ובצל ידי כסיתך הן

בחי' מקיפים שאא"ס ב"ה שורה ומתגלה בו בבחי' פנימי ובחי' מקיף

Y acerca de esto está dicho: "Puse Mis palabras en tu boca": Mis palabras, literalmente. Y el sentido de "Mis palabras en tu boca" es el nivel de la dimensión interior (pnimi); y "a la sombra de Mi mano te cubrí" es el nivel de las luces circundantes (makifim): que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, reposa y se revela en él en el nivel de la dimensión interior y en el nivel de la dimensión circundante;

וע"י כן הוא כובש מלחמת עמלק שהוא היש כו' כי ביטול זה הוא הפך היש והוא המכניע ומשבר המחיצה של ברזל כו'

y de ese modo prevalece en la guerra contra Amalek, que es el yesh, etc.; pues esta autoanulación (bitul) es lo opuesto al yesh, y es lo que somete y rompe la barrera de hierro, etc.

וזהו ועשית ציץ דקאי על משה שהוא הוא העושי את הציץ להיות יציץ נזרו של אור האהבה רבה להיות מציץ מן החרכים וזורח

Y este es [el sentido de] "Harás un tzitz", que se refiere a Moshé: él es quien hace el tzitz, para que "brille su corona (yatzitz)" con la luz del gran amor (ahavá rabá), de modo que "atisbe (metzitz) por las celosías" y resplandezca

ע"י עשיית חרכים וחלונות שבירת המחיצה שהן הרהורי תשובה מבחי' בטול אנשי משה וכמ"ש בחר לנו וגוי כנ"ל.

mediante la construcción de celosías y ventanas —la ruptura de la barrera—, que son pensamientos de teshuvá provenientes del nivel de autoanulación de los hombres de Moshé, como está escrito: “Elige para nosotros”, etc., según se mencionó antes.

18 וציץ זה הוא זהב טהור הוא בחי' מעלת הזהב על הכסף. ושתיהן הן בחי' אהבה

Y este tzitz es de oro puro: [este] es el nivel de la superioridad del oro sobre la plata. Y ambos corresponden al nivel del amor,

כמ"ש לי הכסף ולי הזהב וגוי רק הכסף הוא בחי' קרירות והזהב הוא בחי' רשפי אש האהבה:

como está escrito: “Mía es la plata y Mío es el oro”, etc.; solo que la plata corresponde al nivel de la frialdad, y el oro, al nivel de las “llamaradas de fuego” del amor.

19 ופתחת עליו פתוחי חותם. הן אותיות התורה כי חותמו של הקב"ה אמת ואין אמת אלא תורה.

“Y grabarás sobre él grabados de sello”: estas son las letras de la Torá, pues “el sello del Santo, bendito sea, es la verdad”, y “no hay verdad sino la Torá”.

ונק' בחי' חותם כי התורה אשר לפנינו שנתלבשה בענינים גשמיים היא היא בחי' חותם כדמיון האותיות שנחקקים על השעוה שאינו מערך ומהות האותיות שבמחשבה או בדבור רק מ"מ הן אותיות עצמן שנצטיירו ונתגשמו כו'.

Y se la llama el nivel de un sello porque la Torá que tenemos ante nosotros, que se ha revestido de asuntos físicos, es en sí misma el nivel de un sello, como las letras impresas en cera, que no pertenecen al mismo orden ni esencia que las letras en el pensamiento o en el habla; sin embargo, son las propias letras, que han tomado forma y se han vuelto físicas, etc.

20 וכך הנה כתיב בצלמנו כדמותנו דקאי על התורה שבע"פ שהיא בחי' דמות ודמיון בעלמא שהיא בחי' חותם עד"מ כאותיות הנחקקין על השעוה כו'

Y así está escrito: “A nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza”, que se refiere a la Torá Oral, que es meramente el nivel de semejanza y similitud, el nivel de un sello, a modo de analogía, como las letras impresas en la cera, etc.

אעפ"כ יסודתה בהררי קדש העליון ח"ע שבכל הלכה כו' וע"י זה נמשך בחי' קדש העליון בעסק התורה והמצות בבחי' פנימי ומקיפין שהתורה היא פנימית והמצות הן לבושי ומקיפין

Sin embargo, "su fundamento está en los montes de santidad": la santidad suprema, la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) que está presente en cada halajá, etc. Y por medio de esto se hace descender el nivel de la santidad suprema mediante el estudio de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot, en el nivel de lo interior [la luz] y de lo circundante [las luces], pues la Torá es interior, y las mitzvot son vestimentas y luces circundantes,

כמאמר אשר קדשנו במצותיו והנה המשכה זו היא בחי' קדש למ"ד למטה והוי' למעלה שבחי' קדש עדיין היא נק' למטה מבחי' הוי' כי

como en la bendición: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot". Ahora bien, este descenso es el nivel de "Kodesh [y la letra] lámed abajo, y Havaíá arriba"; pues el nivel de Kodesh todavía es llamado "abajo" con respecto al nivel de Havaíá. Porque

הנה יש ב' בחי' הוי' כמ"ש ויעבר הוי' על פניו ויקרא הוי' הוי' ופסיק טעמא בינייהו כי הן ב' בחי' כי ענין הוי' מורה שהוא מהוה כל ההוויות מאין ליש כו'

hay dos niveles de Havaíá, como está escrito: "Y Havaíá pasó ante él y proclamó: Havaíá, Havaíá"; la cantilación separa entre ambos, pues son dos niveles. Pues el significado de Havaíá indica que Él hace existir a todos los seres (havayot) de la nada a la existencia, etc.,

ע"י שעלה ברצונו כך ויש מקור ושרש לזה להיות עולה כך ברצונו ולהיות מקור להוות כל ההוויות והוא הוי' הראשון שהוא לרצון לפני הוי"ה הב' ונק' רעוא דרעוין:

porque así surgió en Su voluntad; y hay una fuente y raíz para esto, para que surja así en Su voluntad y sea una fuente para hacer existir a todos los seres: esta es la primera Havaíá, que es "para la voluntad antes de" la segunda Havaíá, y se llama "la voluntad de las voluntades" (raavá deraavín).

21 וזהו ויקרא הוי' הוי'. שהוי' הא' קורא וממשיך הוי' הב' להיות נאצלות ומתגלות י"ג מכילין דרחמי שהן מקורות כל ההוויות וכל ההשתלשלות ובחי' הוי' הא' הוא למעלה מעלה מבחי' קדש ונקרא רעוא דרעוין.

Y esto es [lo que significa] "Y llamó: Havaíá, Havaíá": la primera Havaíá llama y atrae a la segunda Havaíá, para que sean emanados y revelados los Trece Atributos de Misericordia (yud-gimmel mejilín derajamé), que son las fuentes de todos los seres y de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). El nivel de la primera Havaíá está muy, muy por encima del nivel de Kódesch, y se llama "la voluntad de las voluntades" (ra'ava dera'avín).

22 ועיי עסק התורה והמצות הנ"ל בבחי' הנ"ל נמשך שיהי קדש למ"ד למטה היא בחי' אתעדל"ת והוי"ה למעלה היא אתעדל"ע

Y mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot mencionadas antes, del modo descrito antes, se produce que haya “Kódesh [y la letra] lámed abajo”, que es el nivel del despertar desde abajo, y “Havaíá arriba”, que es el despertar desde arriba.

כי על ידי עסק התורה שהיא חכמתו ורצונו יתברך הרי כמים הפנים כו' ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח רצון עליון רעוא דרעוין

Pues mediante la dedicación a la Torá, que es Su sabiduría y voluntad, bendito sea, “como el agua [refleja] el rostro”, etc., y “el espíritu suscita espíritu y atrae espíritu”: la Voluntad Suprema, la voluntad de las voluntades (re'ava dera'avin).

ועל ידי זה נעשה גלוי רעותא דלבא ואור האהבה עליונה בנפש בלי מסך מבדיל מחיצה מפסקת כו' עד שיהי על מצח אהרן גי"כ גילוי בחי' זו:

Y mediante esto se produce la revelación del deseo del corazón (re'uta deliba) y de la luz del amor superior en el alma, sin pantalla que separe [ni] partición divisoria, etc., hasta que también sobre la frente de Aharón se revele este nivel.

23 וביאור ענין המצח הוא כמו עד"מ בגשמיו' שיש בתלת חללי דגלגלתא תלת מוחין חב"ד. ויש גולגלתא דחפיא על מוחא.

La explicación del asunto de la frente: así como, a modo de analogía, en términos físicos hay tres cerebros —Jojmá, Biná y Daat— en las tres cavidades del cráneo, y hay un cráneo que cubre el cerebro.

כך ברוחני' הנה המוחין הם חב"ד והדעת הוא הכח המקשר את חכ' ובינה להיות תקועה בחוזק בל ימוט שכאשר נגמר בכח חכמתו ובינתו בגדולת א"ס ב"ה כך תהא נפשו קשורה בה' לבדו.

Del mismo modo, en términos espirituales, el intelecto (mojin) está compuesto por Jojmá, Biná y Daat, y Daat es la fuerza que une Jojmá y Biná, de modo que [el asunto] quede firmemente fijado, sin que pueda moverse; para que, así como [el asunto] ha quedado establecido mediante la fuerza de su Jojmá y Biná respecto de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, así también su alma quede ligada únicamente a D'os.

24 והנה במוחין דחב"ד שם הוא גילוי אא"ס ב"ה בהתבוננות בסדר התפלה וכיוצא בה איך שברוך שאמר והי' העולם ויחיד ומיוחד וחי העולמים מלך וישתבח שמך כו'.

Ahora bien, en el intelecto (mojin) de Jojmá, Biná y Daat se revela la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mediante la contemplación del orden de la plegaria y cosas semejantes: cómo “Bendito sea Quien habló y el mundo llegó a existir”, “Único y singular, Vida de los mundos, Rey”, y “Que sea alabado Tu Nombre”, etc.

וכך הוא התקשרות הדעת בגילוי עוצם התשוקה והתענוג. אך יש בחי' גלגלתא דחפ"י על מוחא וכנגד הדעת הוא המצח שהוא הכסוי על הדעת להעלים גלוי הדעת וההתקשרות.

Así es también la vinculación de Daat: con una revelación de la intensidad del anhelo y del deleite. Pero existe el nivel de “el cráneo que cubre el cerebro”; y, correspondiente a Daat, está la frente, que cubre Daat para ocultar la revelación de Daat y la vinculación.

25 ולכן אחר התפלה חולפת ועוברת כו' וצריך לחזור ולהתפלל בכל יום לעורר את האהבה וע"ז נאמר והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

Por lo tanto, después de la oración [el amor] pasa y se desvanece, etc., y es necesario volver a orar cada día para despertar el amor. Y sobre esto se dijo: “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán”.

ואמרו רז"ל בכל יום יהיו בעיניך כחדשים לחדש את האהבה. כי לפי שהוא ית' מחדש בכ"י תמיד מע"ב לכך גם האהבה מתחדשת כו'.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Cada día serán nuevas a tus ojos”: para renovar el amor. Puesto que Él, bendito sea, renueva constantemente cada día la obra de la Creación, por eso también el amor se renueva, etc.

26 והנה כאשר לבבו פונה זה לכרמו כו' יכול להיות מן הנפילים להמשיך לבו אחר תענוגי עוה"ז שהן רבוי והגדלת היש.

Ahora bien, cuando su corazón se vuelve —“este, a su viña”, etc.—, puede llegar a ser uno de los caídos (nefilim), arrastrando su corazón tras los deleites (deleite) de este mundo, que son la multiplicación y el engrandecimiento de la existencia propia (yesh).

וכתי תועבת ה' כל גבה לב אפי' בחי' חיצוני' שהן הנהגת הלבושין כנ"ל וארז"ל אין אני והוא יכולים לדור כאחת.

Y está escrito: "Todo corazón altivo es una abominación para D'os"; incluso el nivel exterior, que es la conducta de las vestimentas mencionada antes. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Yo y él no podemos habitar juntos".

27 וכמ"ש אין דעת אלהים בארץ שכאשר הוא מושקע בארציות וחומריות אין בו דעת אלהים והתקשרות. אך כ"ז הוא בבחי' עכו"ם שנקראו כך ע"ש שהם אומות ומקורות לכל עניני עוה"ז.

Como está escrito: "No hay conocimiento de D'os en la tierra": cuando está inmerso en lo terrenal y lo material, no hay en él conocimiento de D'os ni vínculo [con Él]. Pero todo esto corresponde al nivel de los akum ("adoradores de las estrellas y constelaciones"), llamados así porque son naciones (umot) y fuentes de todos los asuntos de este mundo.

משא"כ בבחי' ישראל יכול להיות עצת חכמינו ז"ל עשה מלאכתך עראי וטפל לבד בבחי' קרירות כמו שכפאו שד כו'.

En cambio, en el nivel de Israel puede ponerse en práctica el consejo de nuestros Sabios, de bendita memoria: "Haz que tu trabajo sea ocasional" y solo secundario, con frialdad, como quien es obligado por un demonio, etc.

28 וזהו והי' על מצח אהרן שגם אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה מ"מ נשאר רשימו על בחי' מצח שהוא כיסוי שעל הדעת

Y esto es [lo que significa] "Y estará sobre la frente de Aharón": que incluso después de la plegaria, cuando el amor pasa y se desvanece, no obstante queda una impresión (reshimu) en el nivel de la frente, que es la cobertura sobre Daat,

דהיינו בחינת חיצוניות החב"ד והוא ענין רצון פשוט לדבקה בו ית' בלי עומק התבוננות כבשעת התפלה רק הסכמת הלב מחיצוניות הדעת אחר אשר נגמר בדעתו כך בשעת התפלה

es decir, el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de Jojmá, Biná y Daat. Y esto es una voluntad simple de apegarse a Él, bendito sea, sin la profundidad de la contemplación propia del momento de la plegaria, sino únicamente el asentimiento del corazón, proveniente de la dimensión exterior de Daat, después de que durante la plegaria ha llegado a esa conclusión en su Daat;

כי הגם שגילוי עוצם התשוקה והתענוג שבדעת חלף ועבר אחר התפלה מ"מ רשימו ניכר להיות רצון והסכמת הלב לדבקה בו ית' ולהיות מלאכתו עראי וטפל ותורתו קבע ועיקר.

pues aunque la revelación de la intensidad del anhelo y del deleite que hay en Daat ha pasado y desaparecido después de la plegaria, no obstante queda una impresión perceptible [que lleva] a tener la voluntad y el asentimiento del corazón de apegarse a Él, bendito sea, y a hacer que su trabajo sea ocasional y secundario, y que su Torá sea fija y primordial.

29 ורצון זה והסכמה זו יכולה להיות תמיד. וזהו והי' על מצחו תמיד לרצון להם לפני הוי"ה

Y esta voluntad y este asentimiento pueden ser constantes. Y esto es [lo que significa]: “Y estará sobre su frente siempre, para hallar favor (ratzón) para ellos ante Havaíá”:

שע"י אתעדל"ת זו אתערותא דלעילא לעורר רצה"ע רעוא דרעוין והתגלות בחי' הוי"ה המקור אל הי"ג מדה"ר שע"י הגילוי רצה"ע הוא נושא עון הקדשים ואתהפכא כו'.

pues por medio de este despertar desde abajo [viene] un despertar desde arriba, para despertar la Voluntad Suprema, la voluntad de las voluntades (ra'avá de-ra'avín), y la revelación del nivel de Havaíá, que es la fuente de los Trece Atributos de Misericordia; pues, mediante esta revelación de la Voluntad Suprema, ella “carga con la iniquidad de las cosas sagradas”, y [se produce] la transformación (it'hapjá), etc.

וכנודע ש"יג מדה"ר רחום וחנון נושא עון כו' נמשכות מבחי' רצון העליון. והיינו כשיהיה גילוי רצון זה גם על בחי' מצח אהרן (כי זה לעומת זה מצח אשה זונה)

Como es sabido, los Trece Atributos de Misericordia —“compasivo y clemente”, “que carga con la iniquidad”, etc.— se derivan del nivel de la Voluntad Suprema. Y esto ocurre cuando esta revelación de la voluntad está también en el nivel de la frente de Aharón (pues “uno frente al otro”: “frente de una prostituta”),

משא"כ כשאין הגילוי רצון אלא בחב"ד דהיינו בשעת תפלה לבדה בשעת התבוננות ולא כל היום כולו:

lo cual no ocurre cuando la revelación de la voluntad está solamente en Jojmá, Biná y Daat, es decir, solo en el momento de la plegaria, durante la contemplación, y no durante todo el día.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/tetzaveh/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak